

[1]

Linuxは、配布が無料であることそしてソースが公開されていることから、ユーザーの注目を集めている。	Linux attracts the attention of users because the distribution is free of charge and the source is open to the public.
磁石は鉄片を引きつける。	A magnet attracts a piece of iron.
彼らの実験結果は聴衆の注目を集めた。	Their experimental results attracted the attention of the audience.
スプレーは荷電され、接地されたターゲットに引き寄せられる。	The spray is charged and attracted to the grounded target.
最新の情報は毎週月曜日に集められる。	The latest information is collected every Monday.
そのソフトウェアは無料です。	The software is free of charge.
インターネット電話は、送信のために音声情報をパケットすなわち細かいユニットに分割している。	Internet telephony divides voice data into packets or small units for transmission.
その大学は5つの学部に分けられている。	The university is divided into five faculties.
彼はケーキをふたつに分けた。	He divided the cake in two.
初期値がそれぞれの数に加算される。	An initial number is added to each number.
8から2を引くと6になる。	Subtract two from eight, and you get six.
力は質量に加速度を掛けて算出される。	The force is evaluated by multiplying mass by acceleration.
フラッシュメモリを使うとデータの書き込みや消去が何度でもできる。	Flash memory enables us to write and erase data repeatedly.
車椅子によって身体に障害のある人も動き回ることができる。	A wheelchair enables a disabled person to move about.
彼の回復によって研究を続けることができた。	His recovery enabled him to pursue his study.
ペンキを塗り替えたことで、家がより魅力的に見えるようになった。	New paint on the house made it look more attractive.
必要のないステートメントがそのプログラムから削除された。	Unnecessary statements were deleted from the program.
この式を何度も使いなさい。	Use this equation repeatedly.
適切な有機色素と高分子材料を選ぶことによって、有機EL素子はフルカラー・軽量ディスプレイへの応用が可能である。	Selecting appropriate organic dyes and polymers allows organic EL devices to be applicable to full-color and lightweight displays.
次元解析は多くの問題に適用されている。	A dimensional analysis has been applied to many problems.
あなたの提案はその問題に適用できない。	Your suggestion is not applicable to the problem.
これについては直接または文書で申し込むことができます。	You may apply for this personally or by letter.
一定の電圧を両端子間にかけた。	A constant voltage was applied between the terminals.
私たちは表面に接着剤を10回塗布する。	We apply ten coats of adhesive to the surface.

[2]

人工臓器の要件は次の2点である。元の臓器と代替できること、そして半永久的に使えることである。	Artificial organs must satisfy the following two requirements: they must be interchangeable with the original organs and they must be usable semi-permanently.
結果が必要条件に一致する場合、次の処理が実行される。	If the result satisfies the requirements, the next process is executed.
私はその調査での彼女の進展に満足だった。	I was satisfied with her progress in the research.
従来の抵抗器は新しいトランジスタに置き換わる。	Conventional resistors are replaced with a new transistor.
彼女はこれまで3つの国を訪れた。フランス、イギリス、そしてスペインである。	She has been to three countries: France, England, and Spain.
この装置には交流電源を必要とする。	This device requires a.c. power.
電子レンジはインターネットからレシピのデータを得て、冷蔵庫は食材を自動的に発注する。	Microwave ovens acquire data on recipes over the Internet and refrigerators place orders for food automatically.
私は辞書を発注した。	I placed an order for a dictionary.
このマニュアルには機械の操作法が書いてある。	This manual shows how to operate the machine.
変圧器は電圧を下げたり上げたりする。	A transformer lowers or raises the voltage.
サーモスタットは所定の温度を維持する。	A thermostat maintains the desired temperature.
コンパスで円を描きなさい。	Draw a circle with a compass.
最近開発されたハイブリッドカーは、走行距離がガソリン1リットル当たり30キロメートルを超え、排ガス中の汚染物質を大幅に削減した。	The newly developed hybrid cars exceeded a mileage of 30 km per liter of gasoline and greatly reduced pollutants in their exhaust.
ABCシステムは、コストを下げた。	The ABC system reduced costs.
電力消費がこのデバイスの利用によって減る。	Power consumption is reduced by using this device.
鉄酸化物は水素で鉄に還元される。	Iron oxides are reduced to iron with hydrogen.
生産量は、日産2,000ユニットを超える。	The output exceeds 2,000 units per day.
車はある速度で、ある方向に走る。	Vehicles travel at a certain speed in a certain direction.
インクカートリッジをプラスチック袋から取り出し、保護キャップを取り外します。	Take the ink cartridge out of the plastic bag before removing the protective cap.
フロッピーディスクは通常ドライブから抜いておく。	Floppy disks are commonly removed from their drives.
酸化物質を表面から除去した。	An oxide layer was removed from the surface.
あの役人を解任する必要がある。	That officer must be removed from his position.
こうした珍しい鳥は特別な法律によって守られる。	These rare birds are protected by special laws.
私たちは敵から身を守らなければいけない。	We must protect ourselves against the enemy.

[3]

データを送信する前に、データにある数を足してそのデータを暗号化する。	Adding a certain number to data encrypts the data before transmission.
機密保護のためにデータは暗号化されて送信される。	Data is encrypted for security before transmission.
他の成分を混合物に加えた。	The other ingredients were added to the mixture.
ノブを反時計回りに回しなさい。	Turn the knob counterclockwise.
ネジをネジ回しで締めなさい。	Tighten the screw with a screwdriver.
機構を詳しく説明しなさい。	Illustrate the mechanism.
これらの携帯電子機器は、最先端のCPU、大容量メモリ、およびカラーディスプレイの採用によって、消費電力を増加させてきた。	These portable electronic instruments have increased power consumption due to the employment of a sophisticated CPU, bulk memory, and a color display.
パイロットは自分の計器を調べた。	The pilot studied his instruments.
実験装置を図2に示す。	An experimental apparatus is shown in Figure 2.
車の台数の増加が続いてきた。	An increase in the number of cars has continued.
このビーカーを水で満たしなさい。	Fill this beaker with water.
光は音より速く伝わる。	Light travels faster than sound.
石油に含まれる硫黄が酸素と反応して人体に有害な硫酸酸化物を生じる。	Sulfur contained in petroleum reacts with oxygen to form sulfur oxides harmful to the human body.
ウイルスを含んだビンのひとつが盗まれていた。	One of the bottles containing the virus had been stolen.
ミルクにはビタミンも含まれている。	Milk also contains vitamins.
アルブミンは17のヒスチジン残基を有している。	Albumin contains 17 histidine residues.
代数計算には足し算、引き算、掛け算、そして割り算がある。	Arithmetical operations are addition, subtraction, multiplication, and division.
水素は酸素と反応して水になる。	Hydrogen reacts with oxygen to form water.
インターネットの限られた回線で大量のデータを送るには、データの圧縮技術が欠かせない。	To transmit large volumes of data through a limited circuit over the Internet, the data compression technique is essential.
太陽と地球との間の空間が熱輻射を伝える。	A space between the sun and the earth transmits heat radiation.
先端技術には巨額の投資が必要である。	Advanced technology requires massive investment.
糖尿病を治療する新しい手法が開発された。	A new technique for treating diabetes has been developed.
その仕事には、適切な技術訓練が必要である。	The job requires proper technical training.
実験値は理論値に一致した。	The experimental values agreed with the theoretical values.

[4]

ES細胞は、どんな組織や臓器にもなる遺伝的可能性を秘めている。	ES cells possess the genetic potential to become any tissue and organ.
カメラにフィルムを充填しなさい。	Load the camera with film.
コストを比較しなさい。	Compare the costs.
装置を調整してから操作しなさい。	Adjust the apparatus before operating it.
高温になると金属が軟らかくなる。	High temperatures soften metals.
誤操作で装置がだめになる。	Incorrect operation will damage the machines.
DNAチップは半導体チップの上にDNAの断片を規則正しく並べてつくられる。	DNA chips are fabricated in a regular sequence of DNA fragments on semiconductor chips.
すべての実験は25°Cで行われる。(°Cの部分は読み方を文字で書いてみよう)	All experiments are performed at 25 degrees centigrade.
大量の熱が出た。	A large amount of heat was generated.
地球は大気と呼ばれるガスの混合物で覆われている。	The earth is surrounded by a mixture of gasses called the atmosphere.
最新機械類が工場に設置された。	The latest machinery was installed in the factory.
銅の含有量は原子吸光度法で定量された。	The copper content was determined by atomic absorption spectrometry.
微生物を利用して環境からさまざまな汚染物質を取り除く手法を、バイオレメディエーションと呼ぶ。	The technique to eliminate various pollutants from the environments using microorganisms is called bioremediation.
微生物を使ってさまざまな環境汚染物質を取り除く分解技術をバイオレメディエーションと呼ぶ。	The degradation technique using microorganisms to eliminate various environmental pollutants is called bioremediation.
このフィルターは空気中のゴミを90%除去できる。	This filter can remove 90% of the dust from the air.
世界で最も深刻な生態学上の問題は汚染である。	The world's most serious ecological problem is pollution.
密度は質量を体積で割ることによって算出される。	The density is calculated by dividing the mass by the volume.
塩が水に溶かされた。	Salt was dissolved in water.
1860年から1998年までの世界の年間平均気温を図1に示した。	Yearly average temperatures across the world from 1860 to 1998 are shown in Figure 1.
代表的な燃料ポンプを図8に示す。	A typical fuel pump is shown in Figure 8.
下表にこれらの微粒子の性質がまとめてある。	The tables below summarize the properties of these fine particles.
吐き出し量を表に記載した。	Discharge volume is tabulated.
表1～5は、AとBとの比較を示す。	Tables 1 through 5 show the comparison between A and B.
変換率を図4に示す。	The conversion rate is shown in Figure 4.

[5]

プラスチックは、加熱による形の変化に従って、熱可塑性ポリマーと熱硬化性ポリマーとに大別される。	Plastics are classified into thermoplastic and thermosetting polymers according to the change in shape when heated.
微分方程式は2種に大別される。	Differential equations are classified into two types.
この本の見出し語は分類されている。	The entries in this book are grouped.
アナログ電圧計は3種に大別される。	Analog voltmeters fall into three categories.
増幅器は周波数によって分類される。	Amplifiers are classified according to frequency.
料理の本どおりにすべてできます。	You can do everything according to the cookbook.
例えば、ガンに対する遺伝子治療では、正常な遺伝子が注入され、ガン細胞を攻撃する免疫細胞を活性化する。	For example, in gene therapies for treating cancer, normal genes are injected to activate immunocytes attacking cancer cells.
その患者はガンの治療を受けた。	The patient was treated for cancer.
細菌感染は抗菌剤で治療できる。	Bacterial infection can be treated with antimicrobials.
異種の腫瘍（しゅよう）細胞系が末期ガン患者に注入される。	Foreign tumor-cell lines are injected into terminal cancer patients.
どんな薬剤溶液でも静脈注射はゆっくり行わなければならない。	Intravenous injection of any drug solution must be done slowly.
心臓は体中に血液を循環させる。	The heart circulates blood throughout the body.
ユニバーサルデザインは、快適さ、すなわちだれもが利用できる環境や製品を設計することを目的にしている。	A universal design is intended for planning amenities, or environments and products available for anyone.
交配研究の目的はウイルスに関する特異的DNAを立証することだった。	Hybridization studies were intended to demonstrate virus-specific DNA.
動機づけられた学生は懸命に勉強する傾向がある。	Students that are motivated tend to work harder.
波はx-y平面に平行な方向に伝わる。	The wave propagates in the direction parallel to the x-y plane.
アンテナは屋上2mの高さに取り付けられた。	The antenna was mounted 2 m above the rooftops.
たいいていの化学反応は熱変化を伴う。	Most chemical reactions are accompanied by a thermal change.
ゼロエミッションは、完全循環型の生産システムと定義される。	Zero emission is defined as a complete recycling production system.
さまざまな物質はさまざまな信号を出す。	Different materials emit different signals.
電子が銃から放出される。	Electrons are emitted by the gun.
言葉は伝達の一形態であると定義される。	Speech is defined as a form of communication.
ビット28-31はゼロに設定される。	Bits 28-31 are set to zeros.
半導体の電気物性は純度で差が出る。	The electrical properties of semiconductors depend on purity.

[6]

遺伝子組換え技術を使って医薬品をつくるための動物が生み出され、クローン技術を使ってその動物が量産されつつある。	Animals to make pharmaceuticals are being created by using genetic recombination technologies and mass-produced by using cloning technologies.
この工場ではフロッピーディスクを製造している。	This plant manufactures floppy disks.
実験用原子炉2基が英国に作られた。	Two experimental reactors have been built in Great Britain.
私たちはこの機械を自作した。	We made this machine by ourselves.
液体の粘度は温度が上がると低下する。	The viscosity of liquids decreases with increasing temperatures.
回転数は温度の上昇につれて増加した。	The speed of rotation increased with an increase in temperature.
フロンが大気へ放出されて成層圏に達すると、塩素がオゾン層を破壊する原因となる。	When chlorofluorocarbons are emitted into the atmosphere and reach the stratosphere, chlorine causes a depletion of the ozone layer.
振動がこの界面での摩擦の原因となる。	The vibration causes friction at this interface.
二酸化炭素の温室効果によって表面温度は高くなる。	The greenhouse effect of carbon dioxide causes the high surface temperature.
喫煙は肺ガンの主な原因のひとつです。	Smoking is one of the major causes of lung cancer.
地震による被害は40億円に達した。	The damage caused by the earthquake reached four billion yen.
二酸化炭素は一酸化炭素と酸素に分解される。	Carbon dioxide is decomposed into carbon monoxide and oxygen.
網状につながった炭素が両端の閉じた微小なチューブをつくっている。	Carbons linked in a network form a tiny tube with both ends closed.
潤滑油の定期的な注油がベアリングの過熱を防ぐ。	Regular lubrication prevents the bearings from overheating.
ワクチンは抗体の生産を速めることによって体を守る。	Vaccines defend our bodies by speeding antibody production.
このコンピュータは、前のコンピュータより4倍速く作動する。	This computer works four times as fast as the previous one.
次の式は華氏を摂氏に変換するために使われる。	The following formula is used to convert Fahrenheit temperatures to Celsius temperatures.
この物質は機械的ショックに耐えることができない。	This material cannot endure mechanical shock.
世界の地域別エネルギー消費の見通しを表1に示した。	The outlook for energy consumption by different areas in the world is shown in Table 1.
定期点検は機械の寿命を延ばす。	Regular maintenance prolongs the machine's life.
大気はさまざまな気体からできている。	The atmosphere consists of various gases.
白は黒よりも光を反射する。	White reflects more light than black.
品質が低下した。	The quality has deteriorated.
サイドブレーキをかけなさい。	Apply the emergency brakes.

[7]

燃料電池は、水素と酸素を連続的に反応させて、化学エネルギーを電気エネルギーに直接変換する装置である。	A fuel cell is a device which directly converts chemical energy into electrical energy through a continuous reaction of hydrogen with oxygen.
燃料電池は化学反応から直接電気をつくる装置である。	A fuel cell is a device which produces electricity directly from a chemical reaction.
燃料電池は電力をつくる装置である。	A fuel cell is a device for generating electrical power.
燃料電池の寸法をものさしで測った。	The dimensions of the fuel cell were measured with a ruler.
許容限界を超えた部品は交換すべきである。	Parts exceeding the allowable limit should be replaced.
脳の研究が進むにつれて、環境の変化に対応して行動する知能ロボットの開発が急速に加速するだろう。	As research on the brain advances, the development of intelligent robots which move in response to environmental changes will rapidly accelerate.
脳の研究が進む。	Research on the brain will advance.
温度が上がると、液体の粘度は減少する。	As the temperature rises, the viscosity of a liquid decreases.
洗剤は水の界面張力を弱める。	Detergent reduces the surface tension of water.
放射能の強度は、線源からの距離が増加すると弱まる。	The intensity of radioactivity diminishes as the distance from the source increases.
電子の放出が400℃付近の温度で観察される。（℃の部分は読み方を文字で書いてみよう）	Electron emission is observed at temperatures near 400 degrees centigrade.
日本では住宅の建て替えサイクルが約30年であり、欧米諸国に比べてずっと短い。	The cycle of rebuilt housing in Japan is approximately 30 years, which is much shorter than that in Europe and the United States.
会社は新しい機械の購入を受け入れないだろう。	The company will not agree to purchase new machines.
私はおよそ1カ月前にロサンゼルスに着きました。	I arrived in Los Angeles about a month ago.
補助記憶装置はプロセッサからデータを受け入れる。	Secondary storage devices accept data from the processor.
人工呼吸は無効であった。	Artificial respiration was of no avail.
カルシウムの濃度は1～4 g/lの範囲にある。	The concentration of calcium ranges from 1 to 4 g/l.
どのメーカーも、より丈夫な家電製品の設計を考慮すべきである。	Any manufacturer should consider designing more sturdy consumer electronic products.
私たちは来年スイス訪問を検討しています。	We are considering visiting Switzerland next year.
私たちはローマに行くことを考えた。	We considered going to Rome.
あなたはこの問題を検討しなければいけない。	You must give consideration to this problem.
熱は物体から物体へ3つの方式で伝えられる。	Heat is transferred from one body to another in three ways.
CとDとの関係を図3に示す。	The relationship between C and D is shown in Figure 3.

[8]

潜伏期間が長いコンピュータウイルスはそれだけ発見しにくい。	The longer the incubation time of a computer virus, the more difficult the virus is to detect.
pHは培養中に変化しなかった。	The pH did not change during incubation.
患者はマラリアに感染した。	The patient was infected with malaria.
鉄の膨張率は温度によらず一定である。	The expansion rate of iron is constant irrespective of temperature.
光がプリズムを通る。	Light passes through a prism.
温度が上昇して、水銀柱が上がった。	A rise in temperature caused the column of Hg to rise.
W-CDMAシステムのすべての利用者は、現在の周波数帯の数百倍にあたる広い周波数帯域を利用する。	All users of W-CDMA systems utilize a broad frequency band, which is several hundred times wider than the current frequency band.
リミットスイッチの1回転は、プレス of 1 サイクルに相当する。	One revolution of the limit switch corresponds to one cycle of the press.
ファイルマップは機能的にはページマップに対応する。	The file map functionally corresponds to a page map.
すべての通信はABC社宛にしてください。	All correspondence should be directed to ABC Company.
たいていの物質はふたつ以上の元素でできている。	Most substances are composed of two or more elements.
この工場の面積は1ヘクタールである。	This plant has an area of 1 ha.
ITSにより交通渋滞が緩和され、その結果、二酸化炭素排出量が約20%削減されることになる。	ITS relieves traffic jams, resulting in a reduction of carbon dioxide emissions by approximately 20%.
その低い活性は遺伝的な異常の結果起こる。	The low activity results from a genetic abnormality.
銅箔を大気にさらすと結果としてさびる。	The exposure of the copper foil to the atmosphere results in staining.
この手術は腫瘍（しゅよう）を除去する結果になる。	This operation results in the removal of a tumor.
ふたつの戦争の結果（のひとつとして）、流れの方向が劇的に反転した。	As a result of the two wars, the direction of the current has been dramatically reversed.
彼は、ボイラーの爆発の結果（すべての結果として）、負傷した。	He was injured as the result of a boiler explosion.
ご注文いただいたTK型センサーがUSセンサーシステム社の工場で試用される予定であると伺い、喜んでおります。	We are pleased to hear that the Model TK Sensor for which you placed an order will be used on trial in the U.S. Sensor System factory.
直流とは、1方向に流れる電流と定義される。	Direct current is defined as current that flows in one direction.
この会社は大きな3部門から成る。	This company consists of three major divisions.
鉄の破片が四方八方に飛び散った。	Pieces of iron flew in all directions.
AをBと平行に置いてください。	Place A parallel to B.
生産量を10%だけ減らした。	Production was reduced by 10%.